

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras

FRAN 4008 Secc. 001 3hrs./semana 3 cds. P201 segundo semestre 2023-2024
lunes y miércoles de 2:30 a 3:50pm

Profa. Roselina Rivera

Horas de oficina: lunes, miércoles y jueves de 4:00 a 5:00pm o por acuerdo.

Oficina: Pedreira 203

Título

Composición y Gramática Avanzada en Francés.

Codificación

FRAN 4008

Número de horas y créditos

3 horas semanales / 3 créditos.

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos:

Prerrequisitos:

- FRAN 3033 ó 3035 ó 3045

Descripción del curso:

Desarrolla la competencia comunicativa escrita en francés a través del estudio de géneros discursivos de la vida cotidiana, académica y profesional tales como: la narración, la descripción, la reseña, la carta y la disertación. Se abordarán los registros de lengua, las estrategias retóricas, el vocabulario y, sobre todo, los elementos gramaticales necesarios para la elaboración apropiada de cada género discursivo estudiado. Este es un curso de redacción intensiva. **El curso se ofrecerá en modalidad 100% presencial.**

Objetivos del curso:

Al finalizar el curso, el/la estudiante:

1. conocerá y utilizará el registro de lengua, las estrategias retóricas, el vocabulario y los elementos gramaticales requeridos por los géneros discursivos abordados,
2. redactará con mayor claridad, precisión y corrección,

3. reducirá las traducciones literales del español (o de otras lenguas),
4. identificará y corregirá problemas de gramática, de ortografía, de acentuación,
5. ampliará su vocabulario en las áreas estudiadas,
6. demostrará imaginación, originalidad y creatividad en los géneros más libres como la narración y la descripción,
7. buscará, analizará, resumirá e interpretará información consultada o recopilada por diferentes medios: biblioteca, Internet, cine, prensa, televisión, canciones, etc.,
8. presentará información de manera organizada, precisa y concisa,
9. presentará puntos de vista y argumentará convincentemente,
10. llevará a cabo un pequeño proyecto de investigación que incluye, desde la determinación del tema y la hipótesis de trabajo que lo conforma, la búsqueda, la recopilación, el análisis y la interpretación de la información, hasta su divulgación en forma escrita,
11. trabajará solo y en equipo,
12. demostrará su capacidad investigativa, organizativa y autogestionaria.

Política del curso

- El curso es para estudiantes matriculados; no se aceptan oyentes. Parientes o amigos que acompañen al estudiante, deberán esperar fuera del salón.
- Los estudiantes que requieran acomodo razonable, que estén inscritos en la OAPI o que estén por rehabilitación vocacional deberán presentar los documentos pertinentes al inicio del semestre.
- Los estudiantes candidatos a graduación deberán cumplir con todos los requisitos del curso; no gozan de privilegios especiales.
- Los estudiantes deberán traer a clase los materiales requeridos y los que les haya enviado por vía electrónica. Perderán un punto de la nota final cada vez que vengan a clase sin el material requerido.
- La clase inicia con la llegada de la profesora. Las tardanzas se acumulan: tres tardanzas constituyen una ausencia.
- Las salidas del salón de clase que se prolonguen más de cinco minutos contarán como tardanza.
- Los estudiantes que habitualmente salgan de clase sin justificación perderán 10% de la nota final.
- Los estudiantes que salgan del salón celular en mano, sin excusarse con la profesora, perderán 10% de la nota final por cada salida.
- Los estudiantes son responsables por el material cubierto y las actividades realizadas en su ausencia. No serán excusados por tareas ni trabajos asignados.
- Los estudiantes tienen el privilegio de dos ausencias injustificadas durante el semestre. Las ausencias ulteriores deberán justificarse mediante justificante oficial

Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos. Vol.1 p 23-26; 156-157. Vol. 2 p. 24-27

11. Vol. 1 p. 27-35; 158-160. Vol.2 p.27-28

12. Vol.1 p. 36-41; 161-163. Vol.2 p. 29-31

13. Vol. 1 p. 42-43; 164-166. Vol. 2 p.32-34

14. Vol. 1 p. 167; vol. 2 p. 34-39

15. Vol. 1 p. 168; vol. 2 p. 39-44

16. Vol. 1 p. 169; vol. 2 p. 44-48

17. Conclusión; trabajo escrito

18. LA DISERTACIÓN. Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos. Principios guía de coherencia y organización, precisión verbal, síntesis, desarrollo de un estilo académico formal. Vol. 1 p. 58-60; 170-174. Vol. 2 p. 48-49 8 clases

19. Vol. 1 p. 61-63; 175-178. Vol. 2 p. 49-50

20. Vol. 1 p. 64-66; 179-183. Vol.2 p.50-51

21. Vol. 1 p. 67-69; 185-193. Vol. 2 p. 51-52

22. Vol. 1 p. 70-72; 196-199. Vol. 2 p. 52-56

23. Vol. 1 p. 77-83; 200-206

24. Vol. 1 p. 84-87; 205-213

25. Trabajo escrito

26. LA CORRESPONDENCIA FORMAL Y FAMILIAR 4 clases
Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos. Vol. 1 p. 88-91; p.214-216

27. Vol. 1 p. 91-93; p. 214-216
28. Vol. 1 p. 94-97; p. 217-220
29. Vol. 1 p.98-102
30. Conclusión y trabajo escrito

Total de horas 45 hrs.

Estrategias instruccionales:

- Presentación de cada unidad, ofrecer información necesaria, presentar y explicar puntos gramaticales o material difícil, y dilucidar problemas de expresión
- Discusión de los temas y de las tareas
- Trabajo de rescritura y autocorrección
- Actividades de redacción frecuentes
- Trabajo individual y en equipo
- Uso de recursos multimedia: Internet, prensa, canciones, radio, televisión, cine, literatura, diccionarios, gramáticas.

Estrategias de evaluación:

Redacciones

Los trabajos de redacción y su rescritura . 50%

Pruebas y tareas para entregar 35%

Participación en clase y calidad de la participación 15%

Total 100%

De ser necesario, se realizará evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

Sistema de Calificación

Se adoptará el sistema convencional de calificación : A, B, C, D, F.

Este curso se suscribe a la Ley 51 (Acomodo razonable)

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

“La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluido el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante se ve afectado o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja”.

POLÍTICA Y PROCEDIMIENTO PARA EL MANEJO DE SITUACIONES DE DISCRIMEN POR SEXO O GÉNERO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO:

La Universidad de Puerto Rico, como institución de educación superior y centro laboral, protege los derechos y ofrece un ambiente seguro a todas las personas que interactúan en ella, ya sea a estudiantes, empleados, contratistas o visitantes. Por tanto, se promulga la política con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria, Cert. 107 (2021-2022) JG, Política y procedimientos para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico. Se establece un protocolo para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, en adelante, «las conductas prohibidas», en el ambiente de trabajo y estudio.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias de conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. Para

velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger y no compartir su contraseña con otras personas.

Plan de contingencia en caso de emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, su profesora se comunicará por correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía:

Textos requeridos

Ada M. Vilar y Ana Lydia Vega. *Voulez-vous écrire avec moi ? Compilation et création de matériaux didactiques pour le cours de composition et grammaire avancée [FRAN 4008]*. Sixième version, U.P.R., 2002. (2 VOLUMES)

Vol. 1 : *Voulez-vous écrire avec moi ?* (Ada M. Vilar)

Vol. 2 : *Espagnol-Français: Quelques Difficultés de Traduction*. (Ana Lydia Vega)

Bibliografía de apoyo

Baire, Denis et Jean Guillet. *Techniques de l'expression orale et écrite*. Paris: Éditions Sirey, 1992.

Barson, John. *La grammaire à l'oeuvre*, 5ème edition. John Barson. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1996.

Bescherelle 1. La conjugaison, dictionnaire de douze mille verbes. Paris-Bruxelles: Didier-Hatier, 1990.

Breton, P. *L'argumentation dans la communication*, Paris: La Découverte, 1996.

Carlut, Charles et Walter Meiden. *French for Oral and Written Review*. 5th Edition. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1993.

Charles, Pol. *Comprendre et synthétiser les textes, une méthode et un savoir-faire pour aborder l'enseignement supérieur*. Namur: Éditions Erasme, 1998.

Colignon, J.-P. et P.-V. Berthier. *La pratique du style. Simplicité-Précision-Harmonie*. Paris-Gembloux: Duculot, 1989.

- Delacourt, Frédéric, Claude Perier et Annie Mouthier. *Le grand livre des modèles de lettres commerciales et des contrats*. Paris: De Vecchi, 1998.
- Faffard, Roger. *Communications orales et écrites*. Québec: éditions Éducalivres, 1993.
- Gerrard, Lisa, Barbara Rustelholz and La Crosse Sheri Long. *En train d'écrire: A Process Approach to French Composition*. New York: McGraw-Hill, 2002.
- Giral, Josette. *Nouveau guide pratique de la correspondance commerciale moderne*. Paris: Les éditions Garnier, 1983.
- Givadinovitch, Jean-Milan. *Comment rédiger des notes et rapports efficaces*. Paris: De Vecchi Poche, 1987.
- Gohard-Radenkovic, Aline. *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris: Clé International, 1995.
- Grenier, Jean-Guy. *Dictionnaire d'informatique et d'Internet : anglais-français*. Paris: Maison du dictionnaire, 2000.
- Hildebert, Jacques. *Dictionnaire des technologies de l'informatique : anglais-français, français-anglais*. Paris: Maison du dictionnaire, 1998.
- Loriot-Raymer, Gisèle, Michèle Vialet et Judith Muyskens. *À vous d'écrire: atelier de français*. New York: McGraw-Hill, 1996.
- Limouzy, Pierre et Jacques Bourgeacq. *Manuel de composition française*, 2ème édition. New York: McGraw-Hill, 1990.
- Oury, P. *Rédiger pour être lu. Les secrets de la communication écrite efficace*. Bruxelles: De Boeck, 1990.
- Petit Robert, Le 1. Dictionnaire*. Paris: Les Dictionnaires Le Robert, 2003.
- Peyroutet, C. *La pratique de l'expression écrite*. Paris: Nathan, 1991.
-

Bibliografía de apoyo en línea

GENERAL:

<http://www.utm.edu/departments/french/french.html>

TennesseeBob's Famous French Links - 2nd Edition - Now a 10,000-Link Globe-Gate Supersite.

CONTENTS -

- * [Finding New Francophone Sites](#)
- * [Books and Literature](#)
- * [Art, Music, Film and General Culture](#)
- * [History of France and the French-Speaking World](#)
- * [Virtual Francophone Tourism](#)
- * [The French Language](#)
- * [Press, Radio/TV, Telephone](#)
- * [Education in French-Speaking Schools](#)

DICCIONARIOS EN LÍNEA:

<http://www.langue-fr.net/index/indexalpha.htm>

VOTRE DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

(grammaire, orthographe, difficultés, vocabulaire, expressions, étymologie) élaboré à partir de vos interventions, remarques et questions, avec une sélection d'archives du forum fr.lettres.langue.francaise, alias f.l.l.f., et d'autres entrées propres à l'éditeur.

<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>

Dictionnaire universel francophone en ligne. Il s'agit d'un dictionnaire en ligne assez complet, dans lequel tous les mots des définitions constituent des hyperliens vers leur propre définition. On trouve des régionalismes de partout dans la francophonie.

<http://www.dicofr.com/>

Dictionnaire de l'informatique et d'Internet.

<http://www.richmond.edu/~jpaulsen/ecoletfr.html>

École de la langue française I. University of Virginia. J. Paulsen.

DICTIONNAIRES/ LEXIQUES/ GLOSSAIRES TERMINOLOGIQUES DE LA LANGUE FRANÇAISE.

EJERCICIOS Y EXPLICACIONES GRAMATICALES EN LÍNEA:

<http://departments.vassar.edu/celt-bin/frenchex.pl>

Ejercicios de gramática en línea.

<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/dictionnaires.html>

ClicNet: Swarthmore College.

Grammaire, morphologie, orthographe et linguistique. ClicNet: Swarthmore College.

<http://www.richmond.edu/~jpaulsen/ecoelfr2.html#grammaires>

GRAMMAIRES ET COURS DE LA LANGUE FRANÇAISE. J. Paulsen. University of Virginia.

<http://www.educaserve.com/premiere.php3>

EDUCASERVE - Cours de français sur Internet ! - Voici le site d'une Méthode de Français qui est conforme aux Programmes Officiels de l'Education Nationale et à laquelle on accède par abonnement **gratuit**. Ce cours couvre d'une façon complète et progressive tous les aspects et toutes les règles de la langue française. Chaque abonné y reçoit l'aide d'un professeur.

<http://grammaire.reverso.net/>

La Grammaire Interactive Softissimo - Site incontournable proposé par la délégation générale à la langue française, à l'occasion de la présidence française de l'Union européenne, avec le concours de la société Softissimo. Ce site nous offre un moteur de recherche, des réponses à vos questions d'orthographe, de grammaire, des tests... et la navigation par thèmes: Grandes notions grammaticales, Quel mot choisir?, Comment l'écrire, Syntaxe, Règles d'accord, Orthographe et typographie, Questions d'actualité (Les rectifications de l'orthographe/ La néologie/ La féminisation des noms de métiers).

<http://www.webzinemaker.com/frandidac/>

"Le cours de Français" (FRANDIDAC) - Mine d'or de conseils et d'activités pour améliorer l'apprentissage et/ou l'enseignement du français, tous créés par Jean-Pierre Leclercq, professeur de français en Belgique, dans ce cours destiné surtout aux étudiants qui suivent des cours de français dans l'enseignement secondaire supérieur ou au lycée. Les professeurs de français aussi bien que les étudiants de l'enseignement supérieur y découvriront également des trésors bien utiles.

<http://www.ccdmd.qc.ca/fr/franc/amelioration.asp>

CCDMD - site consacré à l'Amélioration de la langue française - Une mine d'or de ressources offerte par le Centre collégial de développement de matériel didactique, Québec, pour les élèves ayant des difficultés en français écrit, et de même que pour leurs enseignants! On y a accès gratuitement à trois programmes d'apprentissage : Accords, Syntaxe et Ponctuation. Dans chaque programme, on offre un test diagnostique interactif téléchargeable, ainsi qu'une centaine d'exercices (incluant la théorie nécessaire et les corrigés).

<http://www.mylinea.com/vdw/>

À la recherche du français perdu.

Portail de sites orientés vers la langue française et son enseignement.

Note : Les liens les plus intéressants ont déjà été commentés dans le présent répertoire.

<http://languefrancaise.free.fr/>

ABC de la langue française. De nombreux liens vers des sites dédiés à la langue française, de l'argot à la promotion de notre langue en passant par son histoire. Présence d'un forum où l'on peut poser des questions.

<http://www.protic.net/profs/menardl/grammaire/GramInde.htm>

La Grammaire Virtuelle et ses liens. "Voici la meilleure méthode d'apprentissage et de formation à la grammaire française que l'on connaisse : l'utilisation en vue de l'atteinte d'objectifs réels" [commentaires **Thot**]. Ce site est la création de Louise Ménard , École secondaire Les Compagnons-de-Cartier, Canada.

<http://www.leconjugueur.com/>

Le Conjugueur. Ce site présente des tableaux de conjugaison très clairs et donne la règle et les exceptions, quand il y a lieu. Il contient un logiciel de Conjugaison.

<http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>

Le Devoir conjugal. Ce site permet d'obtenir la conjugaison de 7913 verbes français, dont certains verbes peu usités et plusieurs verbes canadiens. En plus de la conjugaison de ces verbes français, ce site de l'Université d'Alberta (Canada) offre le choix d'Exercices autocorrectifs de conjugaison aux trois groupes verbaux et aux quatre niveaux de compétence (débutant, moyen, fort, et avancé).

http://perso.club-internet.fr/fzpc/Go/Start/Syn_sommaire.htm

Fiches de synthèse : sommaire. Ce site explique notamment les règles d'accord du participe passé, la différence entre le participe passé et les autres terminaisons verbales, les types de propositions dans la phrase, la grammaire du texte, la concordance des temps, la conjugaison et la formation des mots. La section « Expression écrite » apporte aux élèves des explications les aidant à réaliser des descriptions et à composer des textes explicatifs alors que la section « Méthode » leur révèle des astuces pour prendre des notes ainsi que pour lire efficacement des consignes.

<http://www.utm.edu/~globeg/gramm.shtml>

FRENCH GRAMMAR CENTRAL. TennesseeBob. With nearly 585 links, this resource is ample material for courses on an advanced college level, and would be

particularly good for those studying for exit exams, where a thorough knowledge of structure is required. It contains grammar guidance, with thousands of verb conjugations, research and hundreds of activities. Classification by part of speech was an important consideration in the creation by categories.